<p align="center">REGOLAMENTO PER LA PARTECIPAZIONE AI SOGGIORNI CLIMATICI</p>	<p align="center">VERORDNUNG FÜR DIE TEILNAHME AN DEN FERIENAUFENTHALTEN FÜR SELBSTSTÄNDIGE SENIOREN UND SENIORINNEN</p>
<p align="center">PREMESSA</p>	<p align="center">VORWORT</p>
<p>Il Comune di Bolzano, organizza i soggiorni termali e marini al fine di garantire ai/alle propri/e cittadini/e anziani/e la possibilità di trascorrere un periodo di vacanza offrendo un'occasione di socializzazione, svago e recupero psico-fisico.</p> <p>La gestione del servizio viene affidata, a seguito di una procedura negoziata, ad una Agenzia viaggi (in seguito Agenzia). I soggiorni climatici sono organizzati in turni e si distinguono in termali e marini per un numero di partecipanti definito di anno in anno.</p>	<p>Die Stadtgemeinde Bozen organisiert Kur- und Meeresaufenthalte, um den älteren Bürgerinnen und Bürgern unserer Stadt eine Urlaubsmöglichkeit zu bieten, bei der sie Bekanntschaften machen, sich unterhalten und sich psychisch und körperlich erholen können.</p> <p>Die Führung des Dienstes wird durch ein Verhandlungsverfahren an eine Reiseagentur (in der Folge kurz Agentur) vergeben. Die Ferienaufenthalte werden in Turnusse aufgeteilt und sehen sowohl Kur- als auch Meeresaufenthalte vor. Die Anzahl der Teilnehmer wird von Jahr zu Jahr festgesetzt.</p>
<p align="center">ART. 1 REQUISITI DI AMMISSIONE</p>	<p align="center">ART. 1 AUFNAHMEKRITERIEN</p>
<p>Al momento della domanda i/le cittadini/e anziani/e che intendono partecipare ai soggiorni climatici dovranno possedere i seguenti requisiti:</p>	<p>Bei der Einreichung des Gesuchs müssen die AntragstellerInnen folgende Voraussetzungen erfüllen :</p>
<p>1. Residenza nel Comune di Bolzano.</p>	<p>1. Wohnsitz in Bozen.</p>
<p>2. Età superiore ai 65 anni, o compimento del 65° anno d'età entro il 31 dicembre dell'anno di partecipazione al soggiorno.</p>	<p>2. Alter: mehr als 65 Jahre bzw. 65. Geburtstag innerhalb 31. Dezember des Teilnahmejahres.</p>
<p>3. Età inferiore ai 65 anni, purché coniuge o convivente (con stessa residenza documentata tramite stato famiglia) di persona di 65 o più anni, ammessa al soggiorno.</p>	<p>3. An den Aufenthalten dürfen auch Personen mit weniger als 65 Jahren teilnehmen, wenn es sich um EhepartnerInnen oder LebensgefährtenInnen von älteren SeniorInnen handelt, die zum Aufenthalt zugelassen wurden (beide müssen den selben Wohnsitz haben, bestätigt durch die entsprechende Familienstandbescheinigung).</p>

<p>4. Autosufficienza, documentata tramite fotocopia del certificato di idoneità psico-fisica, rilasciato dal medico curante, da consegnare, solo in caso di ammissione, all'ufficio competente unitamente alla ricevuta del versamento dell'acconto. Il certificato deve essere in corso di validità (un anno dalla data di emissione). Eventuali allergie o diete da seguire devono essere documentate da relativo certificato medico.</p> <p>Qualora nel corso del soggiorno si evidenzia una condizione di parziale autosufficienza, l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di contattare la famiglia che, a proprio carico, è tenuta ad organizzare un rientro anticipato dell'anziana/o.</p>	<p>4. Bei den AntragstellerInnen muss es sich um nicht pflegebedürftige Personen handeln. Dies muss – nur im Falle der Zulassung - durch eine entsprechende Bescheinigung des Hausarztes bzw. der Hausärztin über die psychische und körperliche Eignung bestätigt werden, die zusammen mit der Quittung der Akkontozahlung beim zuständigen Amt vorgelegt werden muss. Die ärztliche Bescheinigung darf nicht älter als 1 Jahr sein. Eventuelle Allergien oder besondere Diäten müssen gleichfalls durch ein ärztliches Zeugnis belegt werden.</p> <p>Sollte die Gemeindeverwaltung im Laufe des Aufenthaltes eine mangelnde Eigenständigkeit der am Aufenthalt teilnehmenden Person feststellen, behält sie sich das Recht vor, die Familie der betreffenden Person zu kontaktieren, die eine vorzeitige und auf ihre Kosten fallende Rückkehr organisieren muss.</p>
<p>5. Per i soggiorni termali, al fine della prenotazione delle terapie, è richiesta fotocopia dell'impegnativa rilasciata dal proprio medico di base.</p>	<p>5. Für die Teilnahme an den Kuraufhalten muss eine Fotokopie der vom Hausarzt ausgestellten Verschreibung des eigenen Hausarztes bzw. der eigenen Hausärztin vorgelegt werden.</p>
<p>6. Esaurita la graduatoria per i residenti, nel caso di posti liberi, l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di accogliere domande di persone non residenti, purchè in possesso di tutti i requisiti, ad eccezione di quello previsto dal punto 1 del presente articolo 1. Tali richieste verranno valutate tramite apposita graduatoria, dando la priorità alla maggiore anzianità del richiedente. In caso di ammissione il richiedente sarà tenuto a corrispondere la quota massima.</p>	<p>6. Sollten nach Erschöpfung der Rangordnung der AntragstellerInnen mit Wohnsitz in Bozen noch Plätze frei sein, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, auch Anträge von Personen, die zwar nicht in Bozen ansässig sind, aber alle anderen Voraussetzungen erfüllen, anzunehmen. Dazu wird eine eigene Rangordnung erstellt und es wird den älteren AntragstellerInnen Vorrang gegeben. Im Falle von Zulassung muss die antragstellende Person den Höchstbetrag bezahlen.</p>
<p style="text-align: center;">ART.2 DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE ALL'ATTO DELL'ISCRIZIONE</p>	<p style="text-align: center;">ART.2 UNTERLAGEN, DIE BEI DER EINSCHREIBUNG EINGEREICHT WERDEN MÜSSEN</p>
<p>La domanda di iscrizione ai soggiorni climatici è disponibile esclusivamente presso i Centri Civici, i quali dovrà essere restituita firmata, presentandosi con un documento di identità valido e con il codice fi-</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Die Einschreibegesuche stehen ausschließlich in den Bürgerzentren zu Verfügung, wo sie dann ausgefüllt, unterschrieben und abgegeben werden müssen. Daher braucht man eine gültige

scale allegando la seguente documentazione:	tige Identitätskarte und die Steuerkodennummer. Zusätzlich dazu müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:
<ul style="list-style-type: none"> La dichiarazione dei redditi percepiti nell'anno precedente la partecipazione (come risulta dal modello 730,CU, Unico) 	<ul style="list-style-type: none"> Einkommenserklärung des vorhergehenden Jahres (wie aus dem Modell CU, 730 oder Unico ersichtlich).
Ogni dichiarazione mendace sarà perseguita penalmente. L'Amministrazione comunale si riserva di effettuare controlli a campione per attestare la veridicità delle dichiarazioni.	Wahrheitswidrige Angaben werden strafrechtlich verfolgt. Die Gemeindeverwaltung wird Stichproben zur Überprüfung der abgegebenen Erklärungen vornehmen.

ART.3 DETERMINAZIONE DEL PUNTEGGIO	ART. 3 KRITERIEN FÜR DIE BESTIMMUNG DER RANGORDNUNG
Ai fini della stesura di una graduatoria, fino alla copertura dei posti disponibili per ogni turno, viene determinato un punteggio in base ai seguenti criteri come da allegato A) facente parte integrante del presente regolamento:	Um eine Rangordnung zur Deckung aller zur Verfügung stehenden Plätze für jeden Turnus aufzustellen, wird jedem Antrag auf der Grundlage folgender Kriterien eine Punkteanzahl zugeschrieben (s. Anlage A, die ergänzender Bestandteil dieser Ordnung ist):
<ul style="list-style-type: none"> Anzianità del richiedente, secondo le tre seguenti fasce di età: età di 65-75, 76-80, più di 80 anni 	<ul style="list-style-type: none"> Es wird das Alter der antragstellenden Person berücksichtigt, wobei folgende Alterstufen gelten: Alter zwischen 65 und 75 Jahren, Alter zwischen 76 und 80 Jahren, älter als 80 Jahre
<ul style="list-style-type: none"> convivenza, ovvero se vive da solo, con il coniuge/convivente o altri familiari; 	<ul style="list-style-type: none"> Familiensituation: Es wird berücksichtigt, ob die antragstellende Person alleinstehend ist oder mit einem Partner bzw. einer Partnerin (Ehe oder Lebensgemeinschaft) oder mit anderen Familienmitgliedern zusammenlebt;
<ul style="list-style-type: none"> situazione reddituale; 	<ul style="list-style-type: none"> Einkommenssituation;
<ul style="list-style-type: none"> partecipazione ad altri soggiorni climatici organizzati da Associazioni nell'anno in corso; 	<ul style="list-style-type: none"> Teilnahme an anderen von Vereinen organisierten Ferientaufenthalten im laufenden Jahr;
<ul style="list-style-type: none"> partecipazione a soggiorni climatici nell'anno precedente a quello in corso organizzati dal Comune; 	<ul style="list-style-type: none"> Teilnahme an Ferientaufenthalten, die die Gemeinde im Vorjahr organisiert hat;
<ul style="list-style-type: none"> rinuncia nell'anno precedente, per mancanza di posti, al turno scelto ini- 	<ul style="list-style-type: none"> Zusätzliche Punkte für jene, die im Vorjahr aufgrund fehlender Plätze ei-

<p>zialmente nella domanda di iscrizione, accettando lo spostamento ad altro turno (fuori dalla graduatoria).</p>	<p>nen Turnuswechsel in Kauf genommen haben (außerhalb der Rangordnung).</p>
<p>A parità di punteggio finale verrà data priorità alla maggiore anzianità del richiedente.</p>	<p>Bei gleicher Punktezahl wird dem höheren Alter der antragstellenden Person Vorrang gegeben.</p>
<p style="text-align: center;">ART.4 MODALITA' DI CALCOLO QUOTA DI PARTECIPAZIONE</p>	<p style="text-align: center;">ART.4 KRITERIEN FÜR DIE BERECHNUNG DER TEILNAHMEGEBÜHR</p>
<p>L'Amministrazione comunale approva annualmente le quote di partecipazione ai soggiorni, che vengono stabilite/calcolate in base al reddito dei richiedenti.</p>	<p>Die Gemeindeverwaltung bestimmt jedes Jahr die Höhe der Gebühr für die Teilnahme an den Ferientaufenthalten, die dann auf der Basis des jeweiligen Einkommens der Antragstellenden berechnet wird.</p>
<p>Al richiedente, che nell'anno in corso avesse già partecipato ad un soggiorno climatico organizzato dal Comune di Bolzano o da associazioni attive sul territorio provinciale nonché al richiedente residente fuori Comune viene richiesto il pagamento della quota massima.</p>	<p>Die Antragstellenden, die im laufenden Jahr bereits an einem Ferientaufenthalt teilgenommen haben, der von der Gemeinde oder von anderen in Südtirol tätigen Vereinen organisiert wurde, zahlen die höchste Quote. Dasselbe gilt für Antragstellende mit Wohnsitz außerhalb von Bozen.</p>
<p>Per gli ospiti che usufruiranno della camera singola è previsto il pagamento del relativo supplemento.</p>	<p>Für Gäste, die ein Einzelbettzimmer wählen, ist der dementsprechende Zuschlag vorgesehen.</p>
<p style="text-align: center;">ART.5 MODALITA' DI PAGAMENTO</p>	<p style="text-align: center;">ART.5 ZAHLUNGSMODALITÄTEN</p>
<p>Al momento dell'esposizione della graduatoria provvisoria di partecipazione ai soggiorni, solo in caso di ammissione, dovrà essere corrisposta, entro 14 giorni tramite bollettino postale, la quota di acconto prevista. Il bollettino dovrà essere consegnato unitamente al certificato medico presso il proprio Centro Civico. Il saldo dovuto per l'intero soggiorno dovrà essere versato tramite bollettino postale prima della partenza. Il bollettino verrà poi consegnato direttamente all'accompagnatore entro il primo giorno di soggiorno.</p>	<p>Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der provisorischen Rangordnung zur Teilnahme an den Aufenthalten müssen die zugelassenen Personen innerhalb von 14 Tagen mittels Posterslagschein den vorgesehenen Akkontobetrag einzahlen. Die Einzahlungsbescheinigung muss zusammen mit dem ärztlichen Zeugnis beim eigenen Bürgerzentrum abgegeben werden. Die Saldozahlung des Restbetrags muss vor der Abfahrt mittels Posterslagschein einbezahlt werden. Die entsprechende Quittung muss am ersten Tag des Aufenthaltes direkt der Begleitperson übergeben werden.</p>
<p style="text-align: center;">ART.6 MODALITÀ DI RINUNCIA</p>	<p style="text-align: center;">ART.6 RÜCKTRITT</p>
<p>In caso di rinuncia al soggiorno, per motivi di salute o per altri gravi motivi e fino alle 24 ore precedenti la partenza, il partecipante do-</p>	<p>Bei Verzicht aus Gesundheitsgründen oder anderen schwerwiegenden Gründen muss die teilnehmende Person innerhalb 24 Stunden</p>

<p>vrà avvisare l'Ufficio competente della rinuncia al soggiorno mediante apposito modulo, da ritirare presso i Centri Civici o scaricabile dal sito internet del Comune di Bolzano.</p> <p>Al modulo di rinuncia dovrà essere allegato:</p> <ul style="list-style-type: none"> • certificato medico che attesti l'impossibilità di partire per motivi di salute; • oppure una dichiarazione in cui si attesta la motivazione (es. gravi motivi familiari). 	<p>vor der Abfahrt das zuständige Amt mittels einem eigenen Formular, das bei den Bürgerzentren abgeholt oder über dem Internet heruntergeladen werden kann, darüber informieren.</p> <p>Dem Verzichtformular muss Folgendes beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ein ärztliches Zeugnis, das bestätigt, dass die Abfahrt aus Gesundheitsgründen unmöglich ist; - oder eine Erklärung über die schwerwiegenden Behinderungsgründe (z.B. schwerwiegende familiäre Gründe).
<p>In mancanza di comunicazione della rinuncia al soggiorno entro i termini di cui al precedente comma, l'intera quota versata sarà trattenuta.</p>	<p>Wird der Verzicht nicht fristgerecht mitgeteilt, wird der gesamte bereits bezahlte Betrag einbehalten.</p>
<p>ART.7 INFORMAZIONI GENERALI</p>	<p>ART.7 ALLGEMEINE INFORMATIONEN</p>
<p>L'informativa concernente l'ammissione/non ammissione al soggiorno, verrà comunicata ai partecipanti tramite posta la settimana successiva la chiusura delle iscrizioni. Tre settimane prima della partenza di ogni turno sarà possibile ottenere, presso i Centri Civici, informazioni relative alla destinazione del soggiorno e all'assegnazione dell'Hotel.</p>	<p>Den AntragstellerInnen wird in der Woche nach Ablauf der Einschreibefrist per Post mitgeteilt, ob sie zum Ferienaufenthalt zugelassen wurden oder nicht. Drei Wochen vor der Abfahrt eines jeden Turnusses können bei den Bürgerzentren Informationen über den Aufenthaltsort und das zugewiesene Hotel eingeholt werden.</p>
<p>Si rammenta che nel caso di malattia e/o ricovero, che preveda un'assistenza continuativa del partecipante, saranno avvertiti immediatamente i familiari o altra persona di fiducia e sarà richiesta la loro presenza immediata sul luogo. Nel caso in cui la struttura sanitaria reputi necessario il rientro a Bolzano con ambulanza, l'Agenzia aggiudicataria dei soggiorni provvederà all'apertura della pratica assicurativa assumendosi direttamente le spese di trasporto.</p>	<p>Es wird darauf hingewiesen, dass während des Aufenthalts im Falle einer Krankheit bzw. Einlieferung in das Krankenhaus, die eine andauernde Pflege der teilnehmenden Person erfordert, eine sofortige Anwesenheit eines Familienmitgliedes bzw. einer Vertrauensperson verlangt wird. Sollte die Sanitätseinheit die Notwendigkeit einer Heimkehr mit einem Rettungswagen nach Bozen für notwendig erachten, wird die Agentur die Kosten des Transports übernehmen und ihre Versicherung einschalten.</p>
<p>Ai soggiorni non sono ammessi animali.</p>	<p>Zu den Ferienaufenthalten sind keine Tiere zugelassen.</p>
<p>L'Amministrazione Comunale non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui venissero a mancare oggetti personali e/o di valore lasciati incustoditi in pullman, stanza, struttura alberghiera, spiaggia.</p>	<p>Die Gemeindeverwaltung übernimmt keine Verantwortung im Falle des Verlustes persönlicher Wertgegenstände, die ohne Aufsicht im Bus, im Schlafzimmer, im Hotel oder auf dem Strand gelassen wurden.</p>
<p>L'Amministrazione si riserva di valutare l'esclusione dalla partecipazione ai soggiorni</p>	<p>Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus den Ferienaufenthalten des</p>

dell'anno successivo delle persone che non hanno correttamente adempiuto agli obblighi ed alle modalità per la partecipazione al soggiorno, e coloro che abbiano tenuto un comportamento scorretto o non improntato al rispetto reciproco durante il soggiorno in corso.

nachfolgenden Jahres jene Personen auszuschließen, die sich nicht an die Vorgaben in Bezug auf die Teilnahme gehalten haben, sowie jene, die sich während des Aufenthalts unkorrekt oder den anderen gegenüber respektlos verhalten haben.